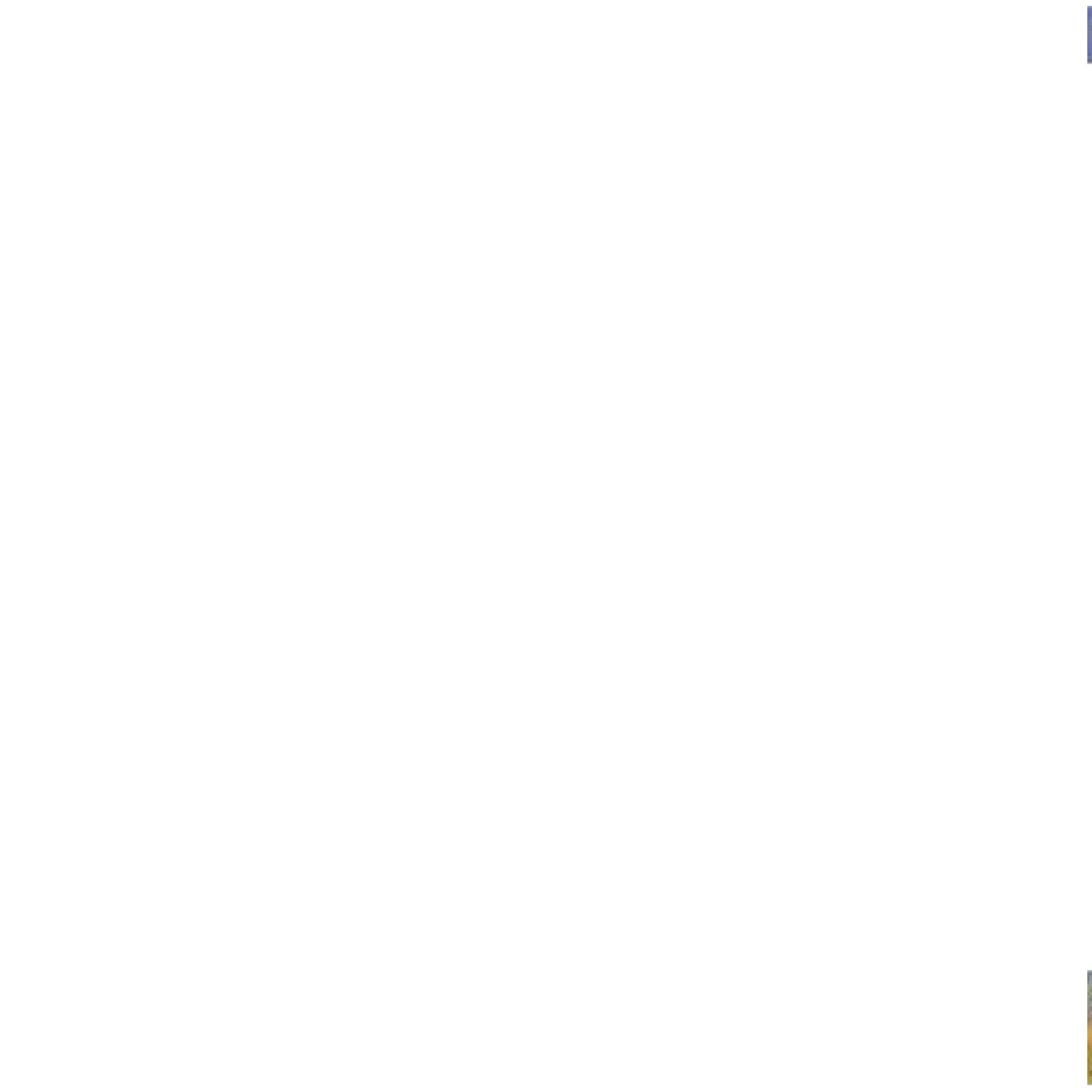


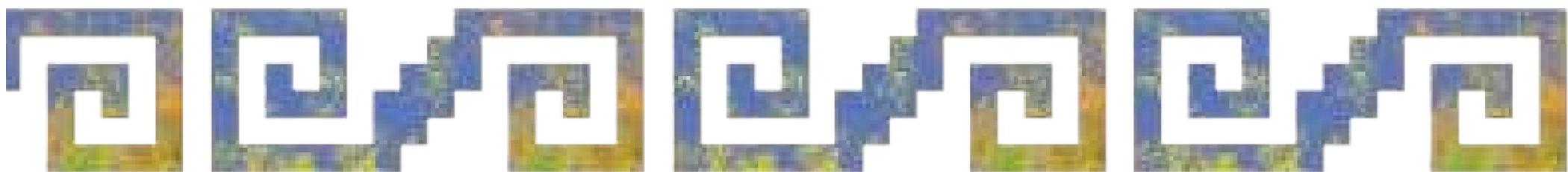
En yaa xuudda

Canto a mi pueblo

Lengua mixteca
Estado de Oaxaca



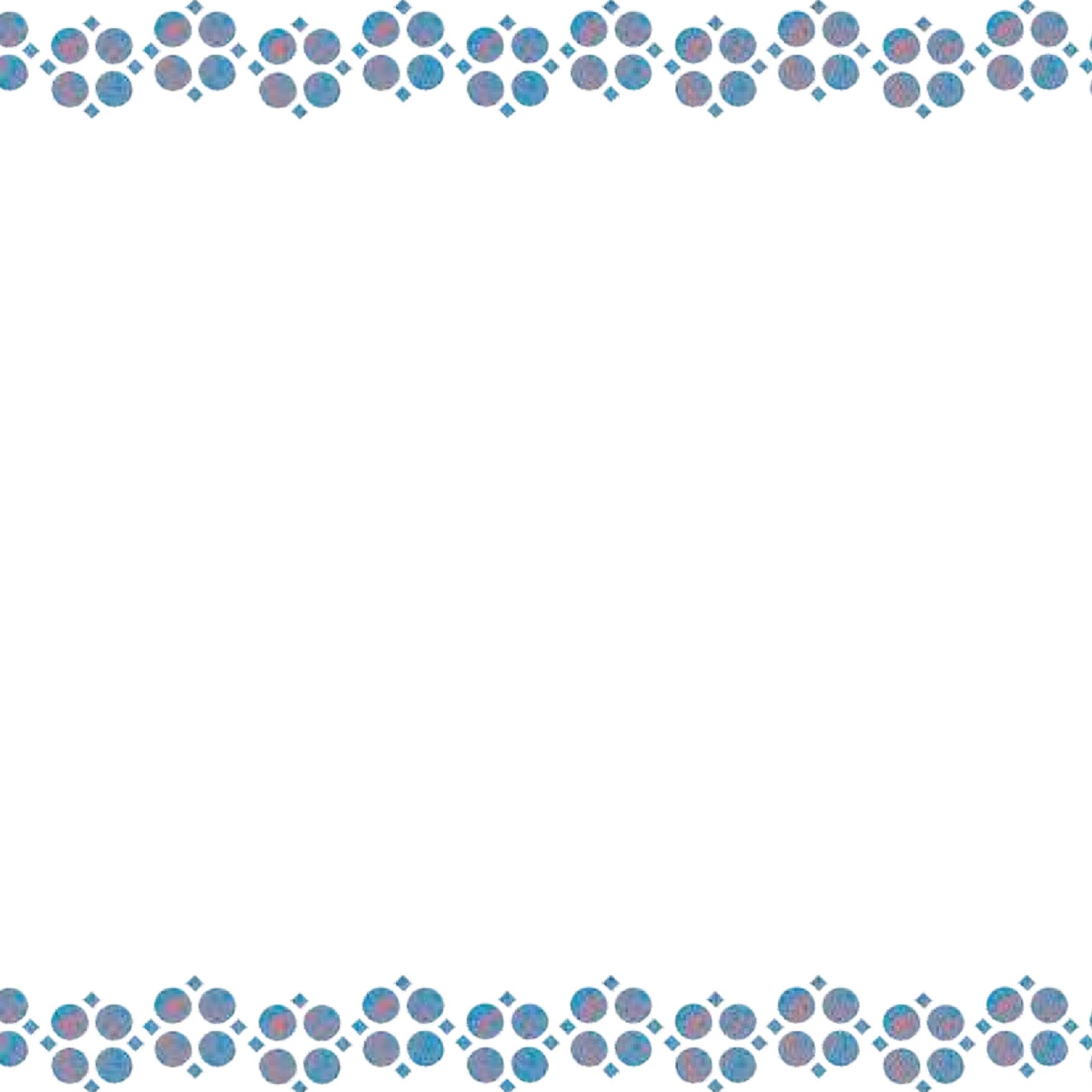




En yaa xuuda

Canto a mi pueblo

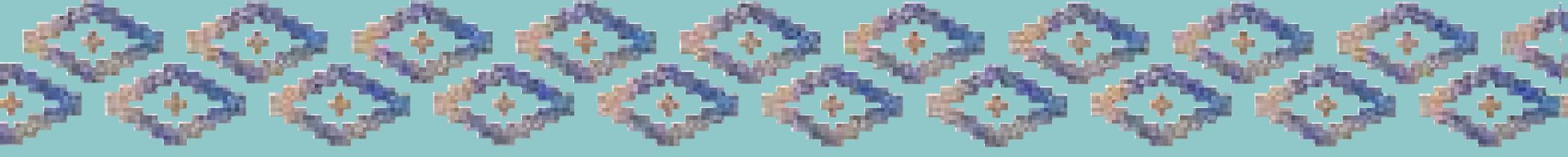




En yaa xuuda

Canto a mi pueblo





Artículo 2º. constitucional

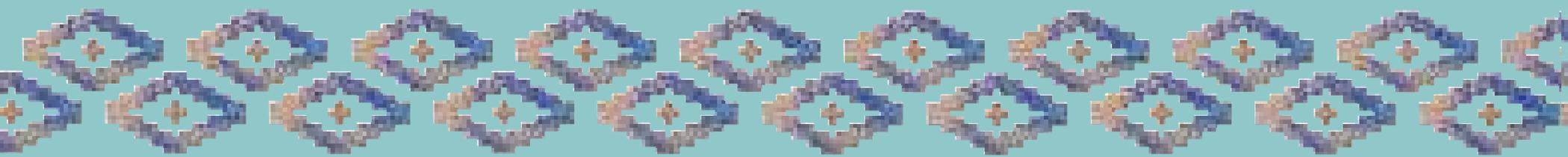
A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y en consecuencia a la autonomía para:

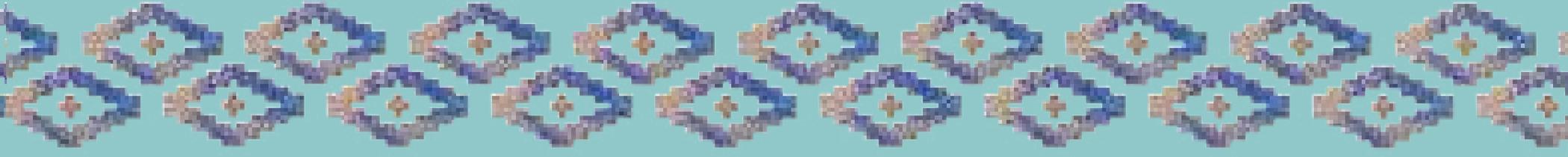
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kivi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukujji nne'ra a chucho chiin, taa kivi sa'a ka'on viko kivi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.





Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del
estado de Oaxaca**

Hildeberto Reyes Manzano

**Compilación y revisión de los textos
en lengua mixteca**

Felipa Soledad Jiménez Quiroz

Tomás Raymundo Mariano

**Texto de la presentación en lengua
mixteca**

Tomás Raymundo Mariano

Traducción

Tomás Raymundo Mariano

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación

Pública 2012

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-63-3

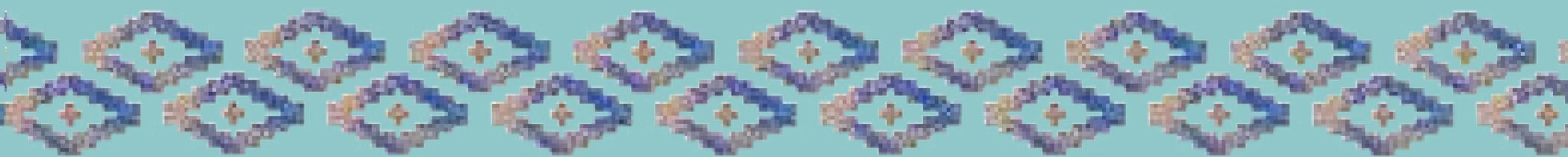
ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

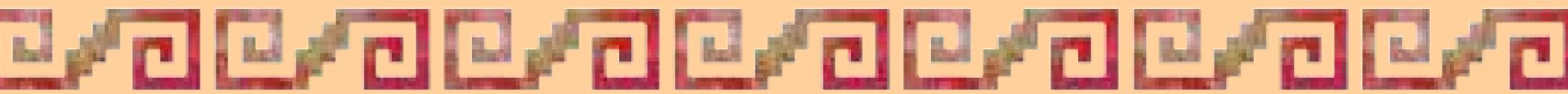
La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Raa ntuu iso nnututu

Ntu'u nka'o ku'iji tetuni takuvive'e nnuu nne tee
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

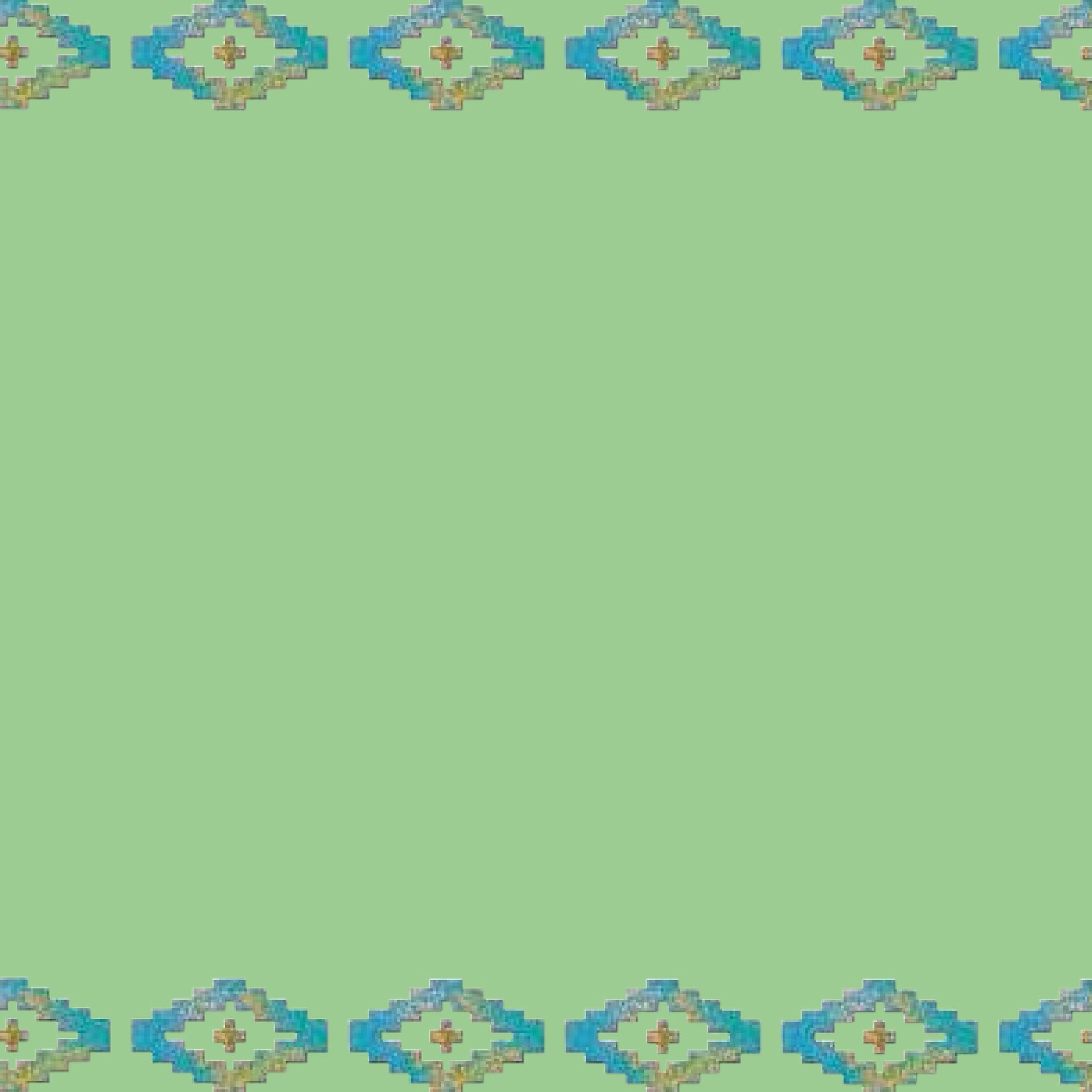
Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo ñuvi, raa ntu'va nnasiara ñuvi
ya'un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin
nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare
yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini
raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu
tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa'a ñuvi tiñu nna
sa'ma ñu ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua
kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua
nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

Nuu in inraa tutu'ya

RELATOS

Cuento de un ratón
El pollito
Un gavián hambriento
El coyote y el zorrillo
Un gato
El chapulín y la hormiga
El perro negro
El señor de Tamazola
El gato y el ratón
El borracho
El sapo y la vaca

POESÍA

Rimas
Gallo pinto
Mi pollito

15	NNAKANI	15
15	Tiu'un choto	15
17	Pipi	17
18	Di'an tama	18
19	Tiu'un nakani	19
20	Tiu'un vilu	20
21	Tiu'un tika ndi choko	21
22	Tiu'un ina tu'un	22
23	Ye taaso ya'ava	23
24	Ya tilu in'in yejnini	24
25	Tsa xini	25
26	Ndikutu xi'in nchodekuee	26
27	NTU'U VI	27
27	To'on ita kuan	27
28	Li'i chikende	28
29	Tion luchida	29

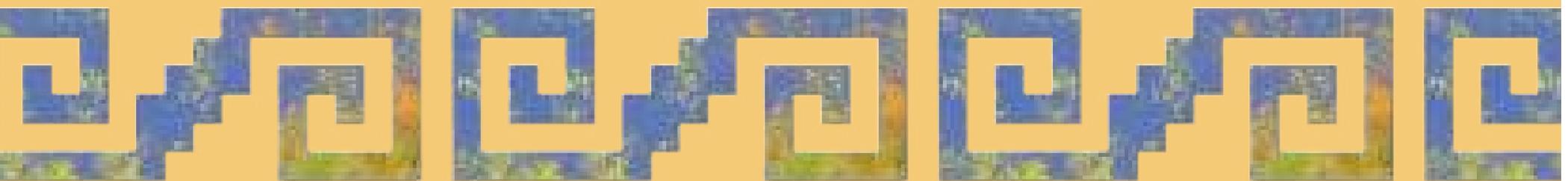


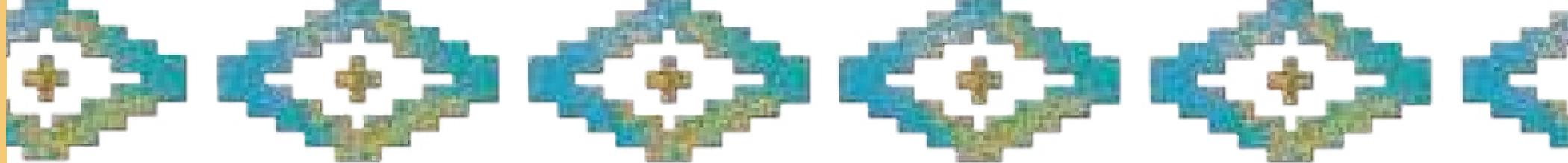


México	30	Ñuu ko'yo	30
Mi nación mixteca	31	Ñuu davini	31
Hermano	32	Ñani	32
El campo	32	Yuku	32
Canto de casamiento	33	Yaa tnanda'a	33
La culebra	34	Koo	34
Verso	34	Jiau'u vika	34
Mamá	35	Nana	35
Versos	36	Tnu'u vilika	36
Versos	36	Tnu'u vilika	36
Canto a mi pueblo	37	En yaa xuuda	37
DESCRIPCIÓN	38	NTU'U NNAKI NTTUUN	38
Las gallinas	38	Nchuxi	38
La anona	39	Ndoko iñu	39
La vaca	39	Nchikutiu	39
El perro	40	Ina na kaa ja io	40
ANÉCDOTAS	41	NTU'U NNAKANI	41
Lo que me pasó un día	41	In xa nya'a meda	41
Recuerdo a mi madre	42	Nda kuii ndi nana ndi	42
La anécdota del abuelito Mateo	43	Ye lo nijna'anchi	43
Un día en el campo	44	¡N kivi ye yuku	45



El Almacén	46	Ñuu yodo nikoyo	46
Anécdota	47	Xa nxa'ada	47
El trabajo que realicé en Santiago Tilantongo	48	Tniu nkidada tnudini ñuu tnuu	49
El taller de tu'un savi en la Providencia	50	Tniu tnu'un savi tnudini	51
ADIVINANZAS	52	NKIA'AN UN KUU	52
SABIDURÍA POPULAR	56	NTU'U INIRAA ÑUVI	56
Baño de temazcal	56	Viko ñi'i	56
Chiste	58	Xa kuekuro	58
Frijol negro	59	Ndeyu	59
Pozole	59	Nakua'a	59
MI COMUNIDAD	60	ÑUUNI	61
El Cerro de la Campana	60	Tindu kaa	61
Cerro de Halcón	62	Chindiu chitado	62
Río León	63	Yute nchika'a	63
Piedra del pie	64	Toto kandodo xe'e	65
La fiesta de mi pueblo	66	Viko xuunda	66
Las guacamayas	67	Tovasa	67
Lo que se elabora con la palma	68	Sa kuwa'a xi'in ñoo	69





Cuento de un ratón

El ratón estaba en su casa durmiendo. Ya era tarde cuando despertó y tenía mucha hambre, pero no tenía nada qué comer. Pensó: “Voy a buscar algo para comer porque no aguanto el hambre”. Salió al monte pero no encontró nada y de lo entretenido que estaba no se dio cuenta que un gato andaba en busca de comida. El gato, al ver al ratón, dijo: “Qué suerte tengo porque no salí muy lejos y encontré comida”. Atrapó al ratón y se lo comió. Así terminó el sufrimiento del ratón.

Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un choto

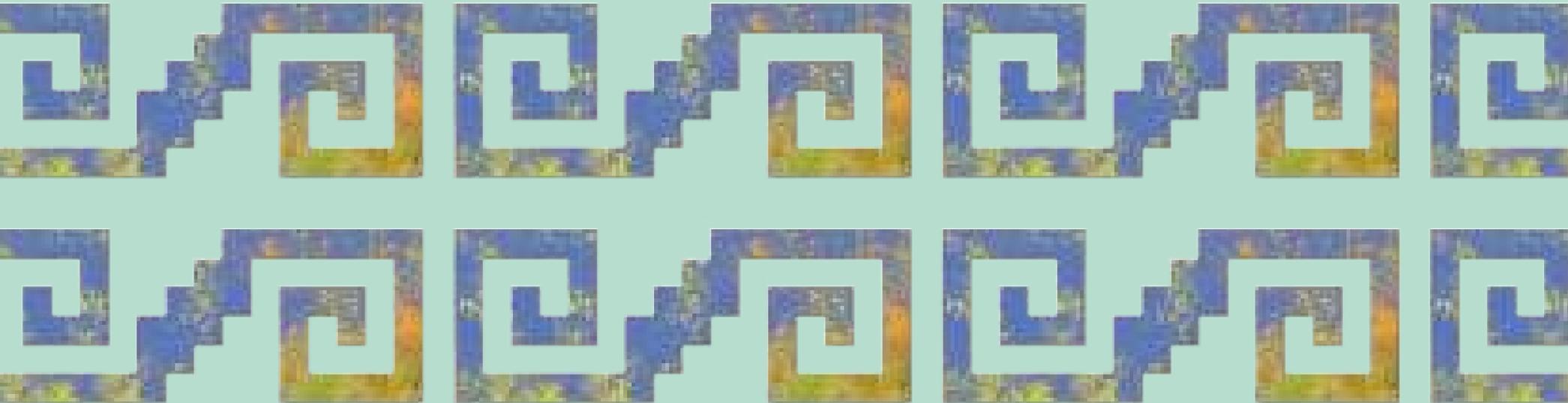
Ndeku choto nu ve'e ti Katiuti xidi ti janikiyi ku maa nchikanchi, te kiyi ni nindototi te vichi kokon xititi ko na ndiukuni ja kaxi ni chi a cunde ni doko, te ni ke ti kua'an ti ko a tiu ndidana ja kaxi ti te jian ni kuu ti te a ni kutiuni ini ti ja xakuu vilu te ni xini ti choto, ko dan ta'vi kundo chi a ni kee xikando te ninani'indo kuñu kajndo te ni tiin ti choto te ni xexi ti xi te ni ndi'i ja ndo'o choto.

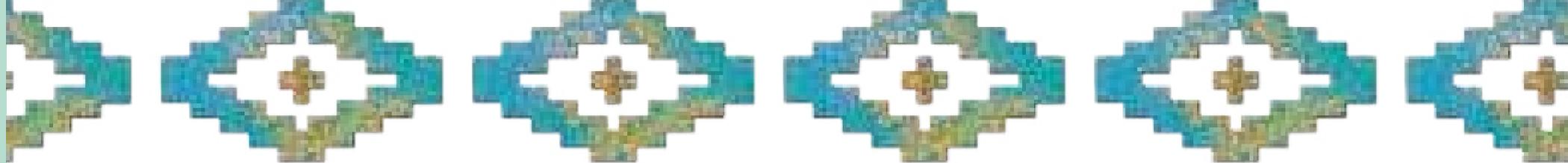
Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca

El pollito

El pollito caminaba buscando qué comer y se olvidó que no podía alejarse de su casa. Estaba muy contento porque había muchos chapulines por donde andaba. Dijo: “Ahora sí, me voy a llenar mucho porque hay bastante qué comer”. Eso estaba pensando cuando llegó un gavián y se lo llevó. El pollito jamás volvió a su casa.

Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca





Pipi

Xakuu pipi ndiukuti ja kaxiti, te ni kunaa ti ja vaxi kee xikati nu ndeku ve'e ti, te ku dii ini ti ja maa tika io nu kua'an ti ko nijna nche chitiu xitindo chi lo maa ja kaxindo, jian ni kuu ti te kiyi ni ningava di'an te ne'e ti kua'an te ani nchokava ka pipi un ve'e ti.

Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión San Andrés
Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca



Un gavilán hambriento

Un gavilán salió en busca de comida porque tenía mucha hambre. Pasaron las horas y no encontró nada. Ya no aguantaba el hambre y se preguntó: “¿Qué pasa que no encuentro nada de comer? Creo que ahora si voy a morir”.

Una persona que andaba en el monte vio al gavilán que volaba tristemente, tomó su rifle y lo mató. Así terminó el sufrimiento del gavilán.

Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca

Di'an tama

lin ndiu ni kee di'an ndiukuti ja kaxiti chi io kokon xititi, ko ni ya'a orre te atiu ja nini'iti te a kunde kati doko ko nai kuja ya'a jo a tiu ja kaxindo ko vijna nche kundo vi ko nixini ña'a iin te xaku yuku ja nda'vi, ndavi xiko nuu di'an te ni tiin de nu xii de te ni tee deti te ni xe'nideti te jian te ni ndi'i ja ndo'o di'an.

Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca

El coyote y el zorrillo

Un día el coyote se encontró al zorrillo y le dijo: “¿A dónde fuiste?”. El zorrillo le contestó: “Fui a buscar qué comer”. El coyote le preguntó: “Y, ¿qué comes?”. El zorrillo contestó: “Gallinas ciegas y tú, ¿qué comes?”. “Yo como carne”, dijo el coyote. “Pero, ¿qué tipo de carne?”, preguntó el zorrillo. “Como gallinas y todo tipo de carne”. El zorrillo dijo: “Si yo soy carne, ¿también me comerás?”. “Claro que sí”, contestó el coyote. Y el zorrillo comenzó a correr.

Señora Silvia Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión
Linda Vista Herradura, San Andrés Nuxiño,
Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un nakani

In ndiu ni naita'an ñaña ndí chi'in nde ni xe'eno, ni xikatiu'un ñaña, te ni kaáni chiin, ni xe'eni ndiukuni ja kaxiti te ni xikatiu'un tiuku ñaña, naike ja xexino, chineada xexino, chineada xexini ni kaán chi'in te so'o na kuja xexino, nchu'u xexini kuñu chun ndi'i ndia nuu kuñu, no xexino ndia un kuñu kaxiñaño ni xikatiu'un chi'in on ni ka'an ñaña.

Señora Silvia Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión
Linda Vista Herradura, San Andrés Nuxiño,
Nochixtlán, Oaxaca



Un gato

Un día el gato caminaba rumbo al río, pasó al pie de una peña y descansó. Enseguida fingió que dormía porque vio que venía un ratón que cantaba. El ratón vio que el gato estaba durmiendo al pie de la peña, mientras, el gato se decía: “Viene la carne que voy a comer”.

Como el gato ya tenía hambre y se quería comer al ratón, empezó a caminar muy despacito y en el momento más inseperado brincó, pero se golpeó la cabeza con una piedra. Cuando se dio cuenta su banquete ya había escapado. El gato se lamentó mientras el ratón, en la punta de una peña, gritaba: “Pobre gato, te gané esta vez”.

Elida Santiago

**Albergue Escolar Licenciado Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca**

Tiu'un vilu

In nidu xika vilu ichi yute ya'a ti xe'e Toto xede vilu ja xidi ti xe'e Toto chi nixini ti ja vaxi choto ko xita choto xika tichi nixini ti ja xidi vilu xe'e toto vaxi kuñu ja kani. Te vaxi choto xe'e toto nuu xede vilu ja xiditi te nindava vilu te ni kaniti diki ti te nixido kavati toto te nixita kuñu ti ko diki toto ndodo choto te kanati ja kunuti nuu vilu.

Elida Santiago

**Albergue Escolar Licenciado Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca**



El chapulín y la hormiga

Un día el chapulín invitó a la hormiga a festejar su cumpleaños porque era cumpleaños de los dos. La hormiga asistió al llamado del chapulín y le dijo: “Hermano, quiero que cantemos y así será un día feliz para nosotros”. El chapulín dijo: “No, no quiero cantar”.

La hormiga dijo: “Pero, hermano, ¿por qué?”. El chapulín dijo: “Te llamé y es por eso que no quiero que cantemos. Tú sabes que somos pobres, no tenemos nada, sin embargo, he preparado esta fiesta para nuestro cumpleaños con un rico mole y estoy seguro que te va a gustar”.

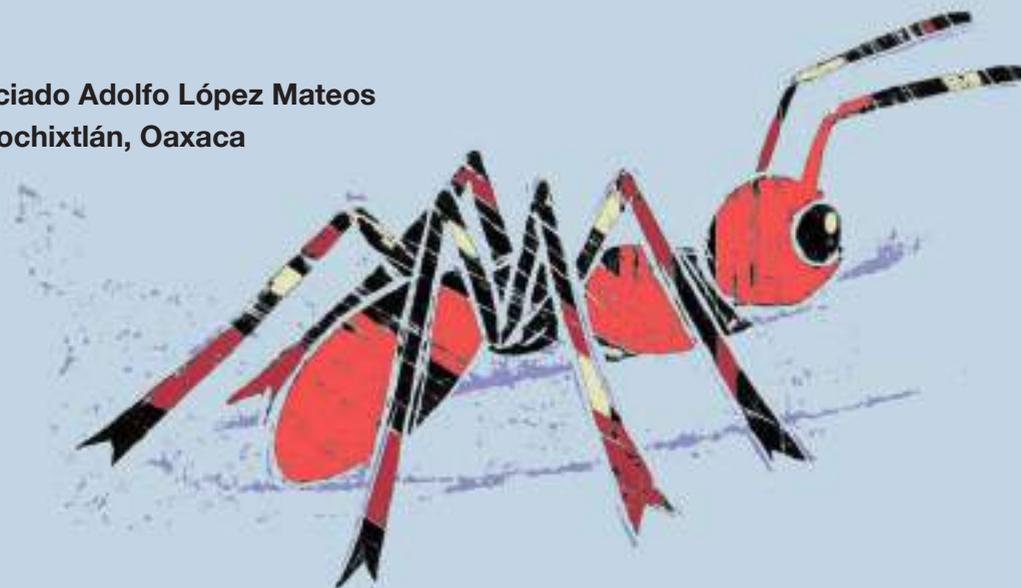
Se olvidaron de su canto, convivieron juntos y ese día fue muy feliz para ellos.

Esau Ruiz
Albergue Escolar Licenciado Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un tika ndi choko

In ndiu kana tika chi nichitiu ti kuia tendiukuti choko chi nichitiu ti kuia tiuku, tee nixe choko te ka'ati, ñani kuinini ja katando te kunini ja kuu in ñdiu vili te kuini nu ja katani te a kuinini chi tatiuninu ja katani te akadani chi a kuinini ja katani, ñani kakuenda ni kanañani te akuininu ja katando chi ndavndo te atiu nidana ja neva'ndo, ko nixetiu'vani viko ja chitiundo kuia te'e nixevani ndeyu ja kando tee xe'ni ini ja taxavinu ja ni kinu te'e nikuando ja katando te'e ni yaando in ndiu vili.

Esau Ruiz
Albergue Escolar Licenciado Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca



El perro negro

Mi tía tiene un perro negro y muchas gallinas. Hace tortillas amarillas para comer y llama a mi hermano para que le dé tortillas al perro. Él se las da en el hocico y el perro se las come todas.

Graciela Sánchez
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Tu'un ina tu'un

Neva'a didi ni iin ina tiun, te maa chun,
se va'a ña dita kuan ja kaxiña, kana ña
ñani ni ja kua'a de dita ina, te xe'e de
dita yu'u ti, te ina, xejti ndia dita kuan.

Graciela Sánchez
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca



El señor de Tamazola

Cuentan que un señor muy humilde andaba de casa en casa pidiendo posada. Llegó a la casa de un señor y preguntó: “¿Me puedo quedar en su casa?”. Pero el señor le contestó: “No, porque tengo muchos hijos”. Se fue, llegó a la casa de otra familia y volvió a preguntar: “¿Me puedo quedar en su casa?”, y le contestaron: “Sí, se puede quedar buen señor”.

Se cuenta que era el señor de Tamazola, un santo que tiene su iglesia en el pueblo de Tamazola, pueblo lleva ese nombre en su honor, pues es una imagen que hace muchos milagros. Cuando lo festejan, en noviembre, va mucha gente de todos los pueblos a visitarlo.

Raúl Bautista
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Ye taaso ya'ava

Nda najani ñayivi ye in tee kunda'vi, ni ikonoi ve'e, ni ndukui un ndoi. Ni inoi ve'e in ye tee te ni iñanu'ni, koo kaxiñu na ndonchi ve'eñu'a. Ye tee na ninja'a, ñaa xi iyo kue'e la'anchi, te ni ndakai njue'ei te ni inoi inka ve'e, ni iñajnu'utukui, Ko kua'a ndonchi ve'eñu'a, te ye tee na ni nja'a, kua'a ndoñu, wua'a tee.

Nda najañii ye tee na ku Taaso Ya'ava, in Tamaniso ka ve'eñu'ui Ñuu Ya'ava, ye ñuu na ne'e na nani ye Taaso, xi io kui in Taaso kijle kue'e taka ye lo injaasoi, te orre ndu ja'anui ñe'e ku'e ñayivi lava'ani ñuu.

Raúl Bautista
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



El gato y el ratón

Todos sabemos que el gato y el ratón no se llevan bien. En una ocasión un ratón muy travieso y comelón llegó a la casa donde vivía un gato muy enojón. El ratón se puso a buscar por todos lados algo que comer y llegó a donde estaba el gato, bien dormido y roncando. El ratón aprovechó para comerse toda la comida del gato. Cuando éste despertó y vio su plato vacío, supo que había sido el ratón. Lo buscó hasta encontrarlo, se lo tragó. Así terminó el ratón comelón.

Janet Hernández
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Ya tilu in'in yejnini

Tondoso ini ye yee tilu in'in ye jniñi ñatu ku'inijna'ai, ye na lo in duu, in ye jniñi yo kulo'o in'in nde'ei, ni inoi ve'e nulo ituu in ye tilu iyo nee, ye jniñi nutu'u nuu ni nantukui ye kai, ni inoi nulo injan ye tiluna kijlii kuenda kit'i lijnii, te ye jniñi ni kukoi ni yei tondo ndeyu ye tilunaa; orre ni nchituini'i, te ni inii ye lo ña tuka na ño'o ko'oi, ni keye'ei ni nandukui ye jniñin ande ni nani'iña'ai, ni xi'iña'ai yu'ui te ni kokoña'ai, lunjua ni nd'i' ye jniñina lo nde'ei.

Janet Hernández
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



El borracho

Había una vez un señor que fue a la cantina a tomar. Ya bien borracho se fue a su casa, pero la lámpara de mano con la que iba alumbrando se apagó de repente. Frente a él apareció el diablo y se lo llevó a su cueva que estaba cerca del camino donde estaba la casa del señor.

Ángel Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas
Jazmín, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

Tsa xini

Tsa yee sa'antsa ve'e ku ya'vi ndidi, ntse'e
xi'itsa saan naxinitza, doindu kunu'utsa
xe'eta, doko ichi kunu'utsa xe'eta, doko
ichi kunu'utsa ntse'e naa, diku kine'etsa
en sa daye'etsa, doko tikida nda'vani,
saan dana'anjtsa en sakakuia, saan
ntsakaña'anjtsa numa kua'an io yachi jnuu
xe'etsa.

Ángel Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas
Jazmín, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca



El sapo y la vaca

Había una vez una vaca que fue a tomar agua y se encontró a un sapo. Éste le dijo: “¿Por qué estás tan gorda y yo tan flaco?”. La vaca le dijo: “Es que como mucho pasto y tomo mucha agua”. Entonces el sapo comió mucho pasto y tomó mucha agua hasta que reventó su panza y sus hijitos se quedaron muy tristes.

Hilario López
Escuela General Ignacio Zaragoza
Tierra Colorada, Huautlach

Ndikutu xi'in nchodekuee

Kaa en kii, en ndikutu de'e sa'ante sa ko'ote nducha, saan nanita'ante xi'in en nchode kuee, sadate xi ndikutu de'e, naku ntsada ndu'u kanda sa mendi ntsada yuchi kaandi, diku sadaa ndikutu de'e kuaan ña'an, kuaan meni icha sajnde, saan nche'e va'a xi'nde nducha, juaan diku nche'e saxi nchodekuee kuaan icha saan xi'ite nducha, diku ka'andi xitite saan xi'ite, dandu nche'e nda'vi, keendo jda'a liinte.

Hilario López
Escuela General Ignacio Zaragoza
Tierra Colorada, Huautlach



Rimas

Una flor amarilla,
que hace maravillas
le dijo a una roja,
que es un poco floja,
dale tus mieles a la abeja
que está en la teja,
pobrecita se aleja
sin haber probado nada.

Una mariposa morada
que de la blanca está
muy enamorada, puesta
en una flor le dijo
muy quedito, vámonos
a mi tierra a pasar
la temporada.

Yo ya me voy,
ya junté flores
de diferentes colores
y el ramillete que hice
es para regalárselo
a María Dolores.

Catalina García
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Andrés , Nochixtlán, Oaxaca

To'on ita kuan

Ja io vi xida
xa'an iin ita kue'e
ja io duxe xi
kua'an ndiudi ña ñuñu
ja ndodo nuu chio
nda'viti kua'an ti
ta vata ti'viti ndida.

lin chikua nchi'i
ni xa'anti chikua kuixi
ja nde ini ña'ati
ndodo yi un ita te vii
ni ka'an ti
na ki'indo un ñuu ni
kundekundo iin, uu
ndiu.

Ka na ki'ini
chi jani tata'ani ita
ja ndia nuu xi
te na kua'an ita
lia Loli.

Catalina García
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Andrés, Nochixtlán, Oaxaca



Gallo pinto

Gallo pinto,
bonito,
de muchos colores,
canta bonito,
cada mañana
me despierta cantando,
cada mañana,
canta bonito,
de muchos colores
bonito,
gallo pinto.

Alumnos
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca

Li'i chikende

Li'i chikiende
vii kate
vaa ya'chite
vili xitate
ndeda dajna
xitate dandotoña'ate
ndeda dajna
vili xitate
vaa ya'chite
vili kate
li'i chikende.

Alumnos
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca



Mi pollito

Una rueda
y otra rueda,
su colita y su patita,
su ojito y su piquito,
su alita y su maicito.
¡Cómo quiero a mi pollito!

Alumnos
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca

Tion luchida

En tindu enga tindu
du'a luchita xi xa'a luchita
nduchinu luchite xi yu'u luchita
nchixi luchita xi nuni luchite.
¡Lo kuinida tion luchida!

Alumnos
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca



México

Mexico, tierra del águila,
del nopal y la serpiente,
de los guerreros altivos
con sus flechas contra el Sol.

México, tierra de luces,
de amistad y colorido,
de pirámides y héroes,
hoy te canto con amor.

Y como soy mexicano,
te ofrezco mi alma en un grito:
¡Mexicanos! ¡Viva México!
¡Mi hermosa y bella nación!

Álvaro Ortiz
Centro de Educación Preescolar
Indígena 15 de septiembre
El Tejocote, Tenango, Etlá, Oaxaca

Ñuu ko'yo

Ñuu ko'yo, nuu io ñami
nuu io vi'nde ndi'i koo
nuu io te deen
ndi'i ñu'un ja kani de nchikanchii.

Ñuu ko'yo, ñuu danchii
ñuu va'a, ñuu vii ka
nu io ve'e te jana'a
vitna xito ndodo ni nuu na.

Te xe'e ja yikuni te ñuu ko'yo
jun ka'ani ja taxini anuni.
¡te ñuu ko'yo! ¡nakoo va'a ñuu ko'yo ndo!
¡nuu vii ñuu va'a ni!

Álvaro Ortiz
Centro de Educación Preescolar
Indígena 15 de septiembre
El Tejocote, Tenango, Etlá, Oaxaca



Mi nación mixteca

Nación mixteca,
tú que me viste nacer,
me cobijaste para crecer,
gracias por permitirme vivir feliz en ti,
por eso no me olvido de ti,
aunque te veas un poco destruída
porque la gente está acabando con tu riqueza,
pero yo siempre te adoraré,
y como hombre pequeño voy a luchar
para que se reponga lo que te han destruído,
nación mixteca, todos los niños te queremos,
por eso invito a todos a que cuidemos tus
recursos.

Álvaro Ortiz
Centro de Educación Preescolar
Indígena 15 de septiembre
El Tejocote, Tenango, Etlá, Oaxaca

Ñuu davini

Ñuu davi,
so'ojá nixininu nikakuni,
nixito ña'anú ja nafue'un va'ani
taxa'vinu ja xendetiunu nakoo vii va'ani nuu un,
xe'e sukan jun ñakunaa ña'ani,
kue ko'yo Kano lu'a
chi tadandi'i ayivi taka ja iyo nuunu,
ko nchu'u cunde ini ña'a na'i
te nchu'u te lu'lu kada tiñu,
juenda ja nanakoo yaka ja tandi'i nuunu,
ñuu davi, ndia landa nde ini ña'andonu
xe'e sukan jun xa'anni ndia ayivi
ja vaxi dandi'i kaxi jaa iyo nuunu.

Álvaro Ortiz
Centro de Educación Preescolar
Indígena 15 de septiembre
El Tejocote, Tenango, Etlá, Oaxaca

Hermano

Con el rabo de este conejo
voy a hacer un llavero
para regalárselo a Marcelo
que es mi hermano sincero.

Rocío Caballero
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Ñani

Ndiki lúme séyu ya'a
kada va'iiin ntu kuita ka ntakaa
ye kuña ta'vi ñani Chelo
chi io kunta'u ini tnai ndi'í te.

Profesora Rocío Caballero
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



El campo

El campo está cubierto de flores,
un pastorcito contento está,
disfrutando de los colores
que la naturaleza nos da.

Rocío Caballero
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Yuku

Yuku io kueé ita
te in toli io kudii ini
lo na'a ini te taka ita
yuku taxi ka'a.

Rocío Caballero
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Canto de casamiento

Toda la loma, toda la loma,
se fueron al fandango por todo el río,
por todo el río se fueron los novios,
nos caemos, nos levantamos,
cuando fuimos y ahora,
es cuneado, ya trajimos a la novia.

Flor de poleo grande que sea el hombre,
flor de poleo chico que sea la mujer,
estas dos flores perfumadas con tierno amor,
ahora vivirán en una sola casa.

Profesora Flor de Xóchitl Guendulay
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Yaa tnanda'a

Ndodo i'un, ndodo i'un
nkua'an tlancha nin ndodo
yute, ndodo yute nkua'an maruta
nin ke kava ke kanundo niñeendo
nin nduu vi'na, nduu vi'na ñe'ke'endo
ñanu nin.

Itanduku na'un nakuu tekuechi
itanduku kuechi nakuu ñadi'í
te uu ita ya'a io ini yuku
te vi'na, te vi'na kundekui in ni ve'e.

Profesora Flor de Xóchitl Guendulay
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



La culebra

La culebra, cuando entra a la casa de una persona, la gente dice que una de las personas que vive ahí morirá.

Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Koo

Ora kiu kee xiti ve'e
in ñayiu, xa ja'an xa kuu
in ñayiu io ve'e jan.
xijan ku xa kiu ti.

Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Verso

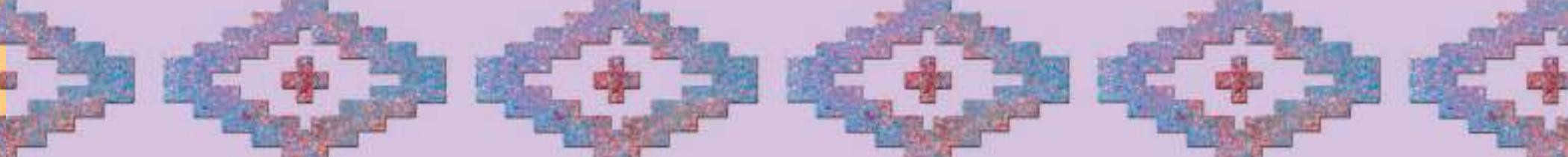
Dos perritos en la calle
se pelean por un hueso,
dos amores que se quieren
se despiden con un beso.

Raúl López
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Jnu'u vika

Uu ye china luti injanixi
nai in yiki
uu anu lokuini jana'ai
nana ini jna'ai chitu jna'ai.

Gabriela López, Celia Bautista autores diferentes
Trabajo colectivo
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



Mamá

Gracias, mamá,
usted es una persona muy buena conmigo,
mujer de un corazón grande,
dulce y buena,
mujer que me cuida,
me busca y me bendice.
Soy feliz porque hoy y siempre
estarás conmigo.

María Hernández
Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán
El Almacén, Apazco, Nochixtlán, Oaxaca

Nana

Taxa'viña 'ani nana
kuaan ntse'e wa'a kunijda
ntse'e wa'a xañaani
ntse'e wa'a xañaani
ña de'e ntsa'aña'aya
sa nandukuña'aya, sa kida
iniña'aña, iniña'anña s ama dadndo oña'anña.

María Hernández
Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán
El Almacén, Apazco, Nochixtlán, Oaxaca



Verso

En el jardín del panteón de mi pueblito
hay árboles de eucalipto
que dan sombra a los muertitos
altos y delgaditos.

Alejandro Matías
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Tnu'u vilika

Un ñu'u ita katú kambio ñuur
lo yutnu tnnu ñuchi
te xa'atnu juenda'u tnu
ndiyi luchi du'gu te nga'aya.

Alejandro Matías
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Verso

Un señor trabajando,
la esposa escarbando
para hacer el cercado
donde se pondrá el mercado.

Laura Matías
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Tnu'u vilika

¡N seyí kidatniu
ñadi'is xate
kua'a chiyu'as
un kutú ya'u.

Laura Matías
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Canto a mi pueblo

Voy al monte a traer leña
para cocer las tortillas
y comer con mis hijos
muy temprano.

Y por la tarde voy al río
a traer agua, para hacer la comida
y lavar la ropa y los trastes
que ocupamos en la familia.

Voy al monte a traer palma
para tejer los sombreros,
los petates, los tenaces
y torcer los mecates.

Salvador López
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Miguel Huautla, Nochixtlán, Oaxaca

En yaa xuuda

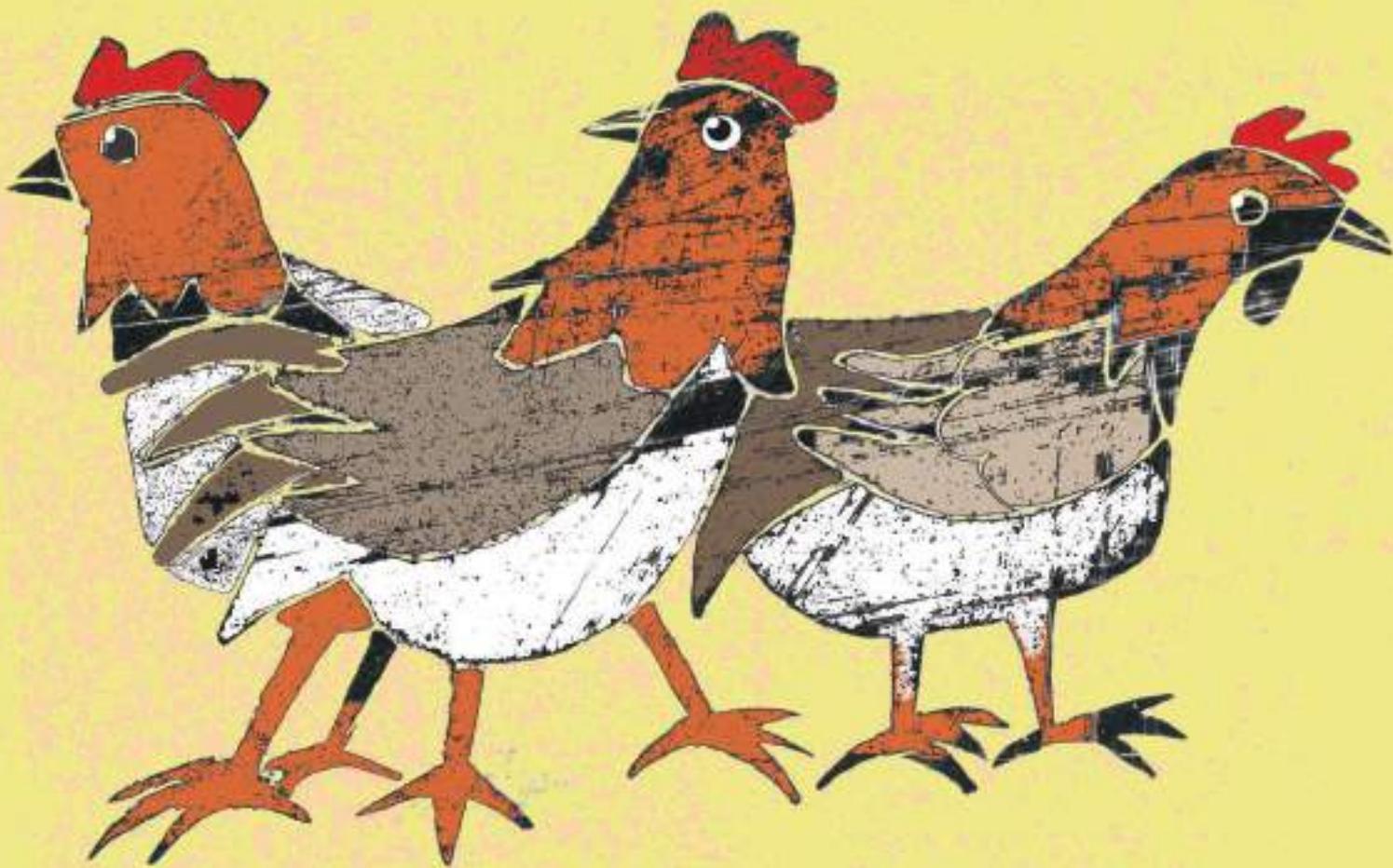
Ki'ida yuku
kuu ke'enda nduku
sa kuusa yata ita
sa kajda xi'i dayikida
datsa xi sañini

Ki'ida yutsa
ku ke'enda ndutsa
sa ku va'a sa
kajda xi sanando titsada
xi nando ko'o
sa se cho'o ndidade xe'eda.

Ki'ida yuku
saa ku ke'enda ñojon
sa na ku va'a lelu
ku va'a yuu, ndo'o
ku'undo yo'o.

Salvador López
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Miguel Huautla, Nochixtlán, Nochixtlán, Oaxaca





Las gallinas

Tengo tres gallinas y un gallo que canta todas las madrugadas. Las tres gallinas ponen huevos durante un mes o mes y medio. Algunos huevos los ocupo para comer con mi familia y otros se los pongo a la gallina para que nazcan los pollitos.

Maurilia Hernández
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tierra Colorada, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

Nchuxi

Neva'ada uni nchuxi ta'un xi'in en li'i, ntse'e kui'i kanate ndideen kii. Ndi uni nchuxi ta'un kuaan sakite ndivi, en yoo adi en yodo yoo, dawa ndivi kuaan sajda. Xi'in xayiiida, saan dawa kusa ndakidate ndasa na ka'ndi chuxi yiki.

Maurilia Hernández
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tierra Colorada, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

La anona

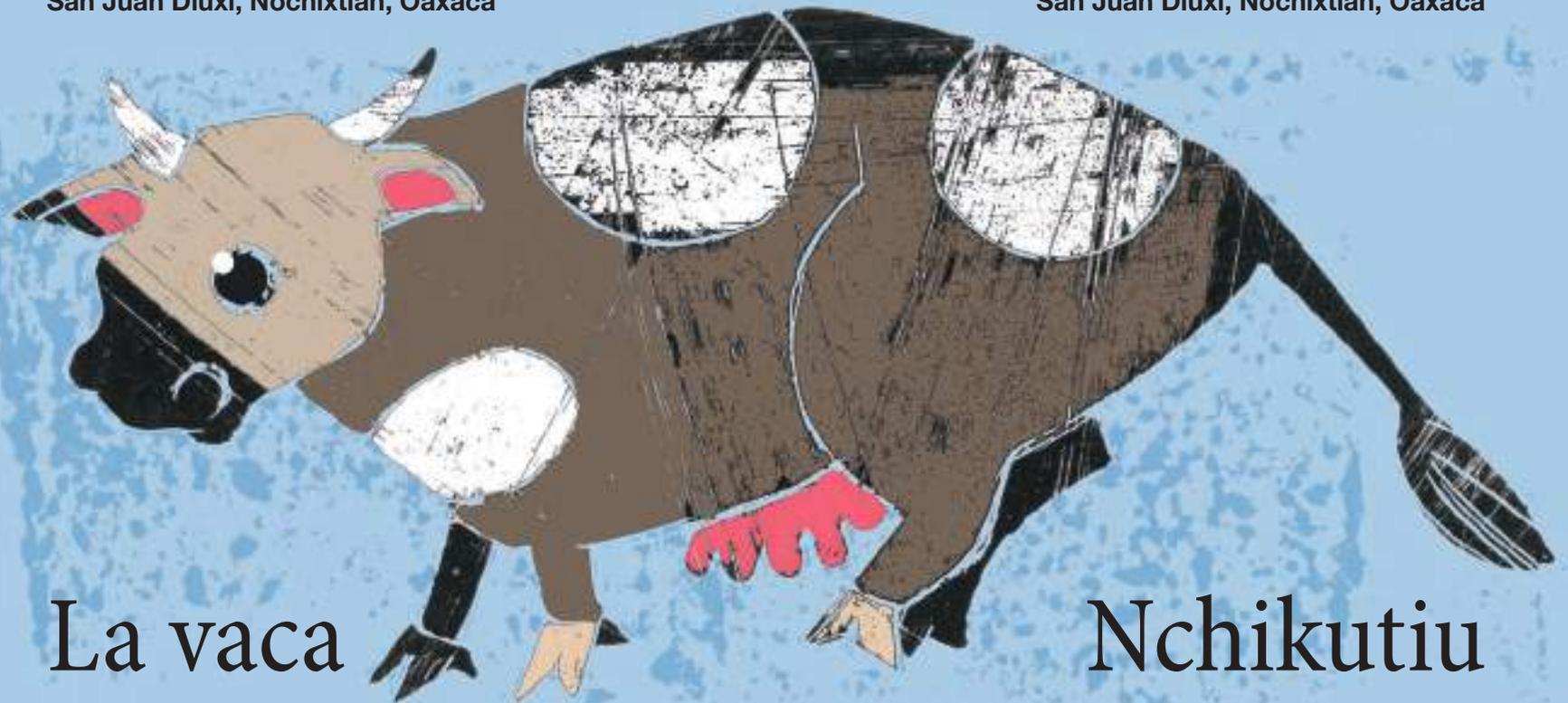
La anona se recoge en un tenate y se pone a madurar. Es muy dulce.

Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Ndoko iñu

Ndoko iñu naken'ero te dakero un ndo'o te dakuchiro te vichi vidi.

Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



La vaca

La vaca es un animal que tiene muchos huesos, nace de su mamá, tiene cuatro patas, dos ojos, dos cuernos, dos orejas, una cola, tiene pelo, come pasto y zacate, y ayuda a las personas a trabajar en sus terrenos.

Levi Ruíz
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Nchikutiu

Nchikutiu kuti kiti ja io ma yikiti, katuti mati, io kun xe'eti, uu ndiuchiti, uu ndikiti, uu do'oti, in du'mati, io iditi, xexiti ite ndi'i ndayo'o, te chindeeti ayivi xetiñu ñu'un xi.

Levi Ruiz
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

El perro

El perro nace de su mamá, tiene cuatro patas, dos ojos, una nariz, un hocico, muchos dientes, una lengua. Tiene pelo, una cola, muchas uñas, cuida la casa, come memelas y vive en nuestra casa.

Lisbeth Miguel
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Ina na kaa ja io

Ina kauti maati, io kun xe'eti, uu ndiuchiti,
in ditniti, in yu'uti, maa un'uti, in yaati, io
iditi, in du'mati, maa tiinti, ndeti ve'e, xexiti
de'nde te loti un ve'ndo.

Lisbeth Miguel
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca





Lo que me pasó un día

Un día me fui al campo con mis borregos. Los arrié para que corrieran en la hojarasca, para que hicieran ruido porque eso me gustaba. De pronto ladró mi perro y correteó a uno de mis borregos. Lo apartó hacia la barranca y lo mató. Llorando, lo perseguí pero yo tuve la culpa.

Maricela Pablo
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca

In xa nya'a meda

In kiu kua'ada ku'u xi'i kachite xijudati na kua'a na kunuti, nuu vixi na kua'a na kadañati chi xijan nka tnainida, na dana xiii'ian inadaa te xijuti in kachi, kineeña'ati kuantí nde de'wa xa'nina'ati ndaida ndijudat kua'an te meda io kuechi.

Maricela Pablo
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca

Recuerdo a mi madre

Madre, cuánta falta me haces. No conocí tu hermoso rostro porque partiste desde que era pequeña. Nunca supe decir la palabra mamá. A veces sueño contigo, pero despierto y tú no estás. Ahora soy madre, sé qué sentiste cuando me tuviste, por eso quiero decirte que estés en dónde estés te quiero mucho.

Profesores Joél García, Teresa Velasco
Centro de Educación Preescolar Héroe de Nacozari
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Nda kuui ndi nana ndi

Nana io kue'e kumeninu, atu hindi ndi nuu un, chii yachi jua'a un yee ii luchindi, nchu'u anindi yee ja'a ndi nana io nii kachai ndi nuu yee ndekundo chii nindotondi chii atu nuu vijna yee. Kundi nana nii kujnuni inindi yee u'u koo da'i ndo ñaa naku ndekunu, nunde kunu kue'e kuiindi nuu nana.

Profesores Joél García, Teresa Velasco
Centro de Educación Preescolar Héroe de Nacozari
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



La anécdota del abuelito Mateo

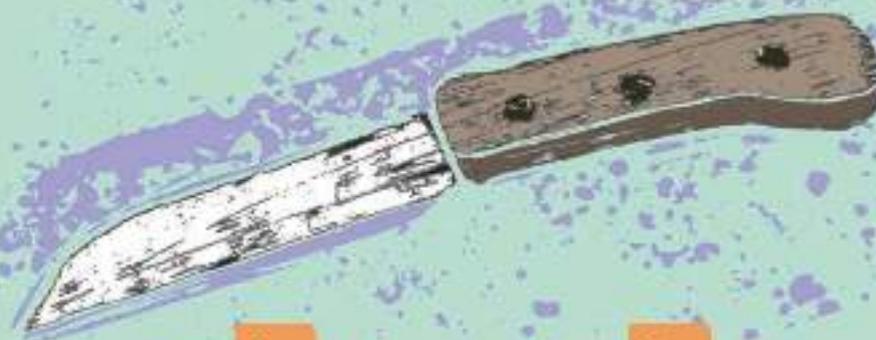
El abuelo Mateo cuenta que el otro día fue al campo y que en el camino vio un conejo. Por seguirlo, cayó en una barranca muy grande y, como traía un cuchillo en la cintura, al caer se le clavó en la cadera y se lastimó muy feo. Iba solo y no podía pedir ayuda. Se levantó y empezó a caminar paso a paso, pero cayó la noche y seguía sin conseguir ayuda. Llegó al pueblo muy tarde, le platicó a su esposa lo que le había sucedido y ella lo llevó al médico. Estuvo en cama durante quince días y todo por conseguir un conejo.

Josué Bautista
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Ye lo nijna'anchi

¡N kivi ni ñe'e koyonchi, yuku, ye manchi, kuvenchi in'in su'u, ndeka koyonchi ye nchiliyu ye kakoyoi, ndakakanchi njue'en, in'in nda ndajnu'unchi, te ye kuyanikoyonchi ye inokoyonchi ñuu luti nani Nuú Yuku, te ni kee in ye koo longo, ni ka nanainikoyonchi taka ye nchiliyuna, ni kuna'a te ni ya'a lo ni ka yu'ukoyonchina ni ka nanijna'akoyonchi, te ni ka kuikononchi yukuna yu'u yu'u koyonchi ndekandia, te nde kivi laana yu'unchi ye ji'inchi yukuna lini naa.

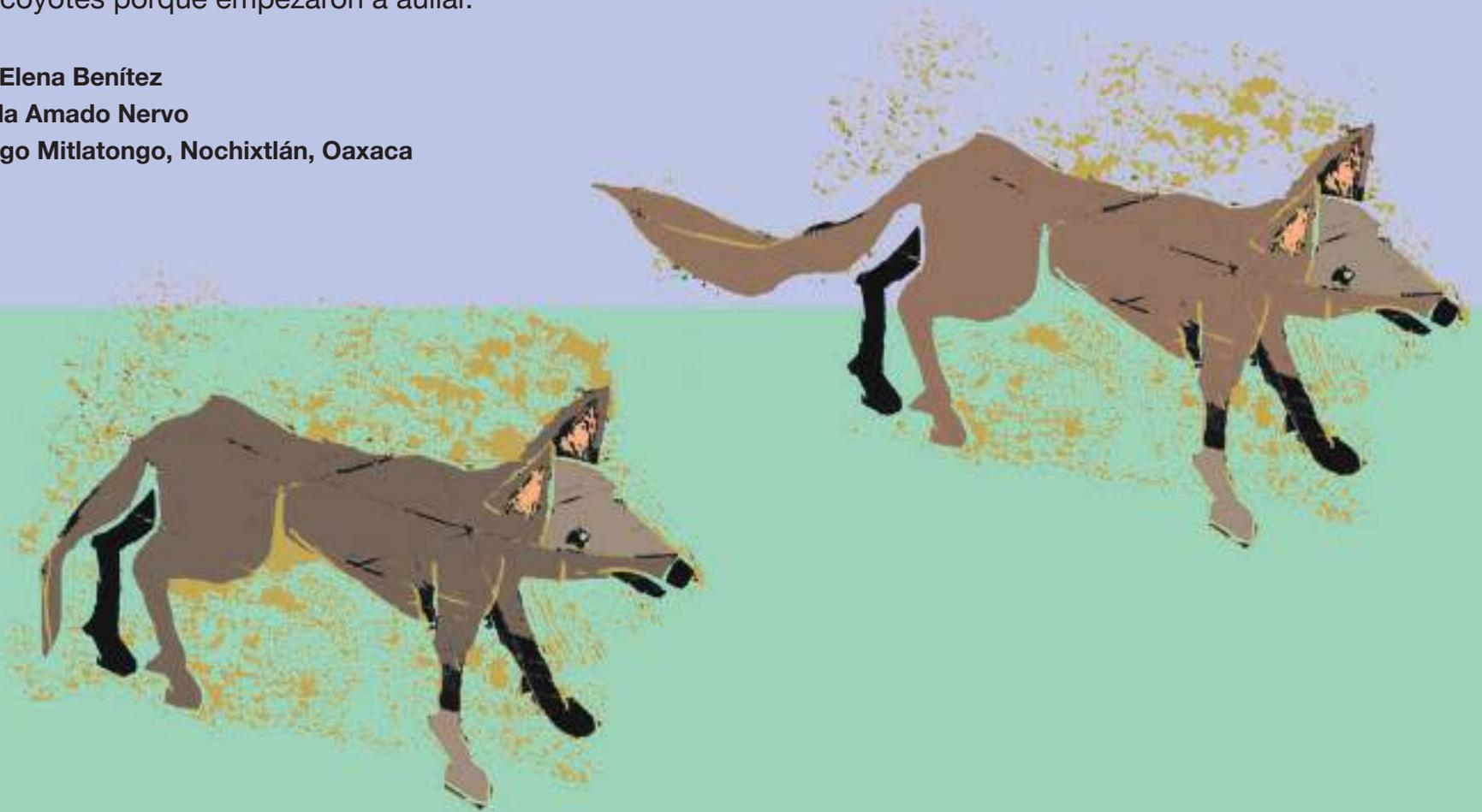
Josué Bautista
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



Un día en el campo

Un día fui al campo y vi un coyote. Mis perros lo persiguieron muy lejos, lo agarraron y lo mataron. Regresaron muy cansados a donde yo estaba. Me fui a mi casa y le conté a mi mamá lo que había pasado. Fuimos a ver, encontramos los restos y los tiramos a una barranca muy honda. Después escuchamos que llegaron otros coyotes porque empezaron a aullar.

María Elena Benítez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



ĩN kivi ye yuku

ĩN kivi ni ñe'enchi yuku te ni inichi ĩn ñaña, te ye chinanchi nani xixijoña'ai iyu'unka te ni na'ai te ni ñe'e ni eniña'ai te ni naxiko kawai te ni iyavii te ni naxikokawai un lo ijanchinaa, te ni un'unchi ve'enchi te ni najaninchi nu ye manchi io ni jna'anchi te na ni ñe'enchi ni ye kotonchi, te lo ni nani'inchiite ndekanchi kunchii ni la jenenchi ĩn yuu jono, te ni tekunchi ndaiyĩ taye ye ñaña.

María Elena Benítez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



El Almacén

Un día, El Almacén amaneció con mucha neblina y hacía mucho frío. De repente salieron varios coyotes a aullar y me dio miedo. Fui con el maestro Ángel, quien me llevó con la maestra Gloria y ya no me dio miedo.

Yanet Hernández
Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán
El Almacén, Apazco, Nochixtlán, Oaxaca

Ñuu yodo niyoko

Ñuu yodo niyoko, kaa en kii ye'e xi'in kua'a viko, sa ntse'e vixi, sa kee kua'a ndikuaan nda'yute diku ntse'e yu'uda sa sadana xi ta Angel ña dakua'a kichi liin, diku ntsakaña'aña kua'an s io na lola ku enka ña dakuaá kichi liin dona kusa ti yu'ukada.

Yanet Hernández
Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán
El Almacén Apazco, Nochixtlán, Oaxaca





Anécdota

Voy a platicarles lo que me sucedió en el monte de la leña. Fui traer leña y una víbora grande espantó a mi burro. En lo que buscaba una vara para matarla se escapó, entonces regresé. Levanté a mi burro con la leña y me fui a mi casa. Comí y le avisé a mi esposa lo que había pasado, sólo le dio risa, igual que a mis hijos.

Feliciano Miguel
Jefatura de Zonas de Supervisión
La Providencia Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca

Xa nxa'ada

Na nakanida xa nya'ada un yuku tutnu. In kiu nye'eda yuku tutnu dana'ini nkge in koo ka'un daa te nyu'u kiti xido tutnu te nduatì xi'i tutnu, te nani ndukuda yutnu, xa ka'nidatì xa kua'anitì tee ña nyinikadatì nde kua'ai vaka xa nyikoda Ndane'eda kiti xi'i tutnu te kuanu'unda ve'eda nadia dita xi'i ndeyu, te xia'ada ñadi'ida xa daa nya'ada te dikoni nyakui xi'i da'iada, ko io nyu'uda. Xa'a ku xa nya'ada nuu yuku tutnu.

Feliciano Miguel
Jefatura de Zonas de Supervisión
La Providencia Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca



El trabajo que realicé en Santiago Tilantongo

En la mañana me levanté temprano y agarré mi agua. Después fui a echar zacate a mis toros. Por ahí pasó una empleada y me dijo que fuera a la Agencia porque estarían unas maestras de Nochixtlán para enseñarnos a escribir en nuestra lengua mixteca.

Agustín Reyes
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Santiago Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca

Tniu nkidada tnudini ñuu tnuu

Nde datne ne'e ndakoor ntniir, enduter ijan nye'er tnar, ndayo'o nuu nkutur te naya'a in se ne'e tniu te nkachis ki'in ve'e tniu, chi kivi ña vaxi Atojon, xa dakua'aña ñuu dau.

Agustín Reyes
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Santiago Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca



El taller de tu'un savi en la Providencia

En la mañana recibí un oficio que mandaron las profesoras Maurilia y Guadalupe para que nos presentáramos en la Agencia para aprender a escribir la lengua mixteca. No se reunieron todos, sólo cinco personas. Estuvo una persona que sólo nos vio mientras se reía y movía los ojos. También estuvo la maestra Mary, pero muy lejos de nosotros, parecía que tenía mucho miedo porque no hablaba nada. Estuvimos trabajando todo el día hasta que terminamos la actividad programada. Después nos retiramos comprometiéndonos a traer textos la próxima sesión.

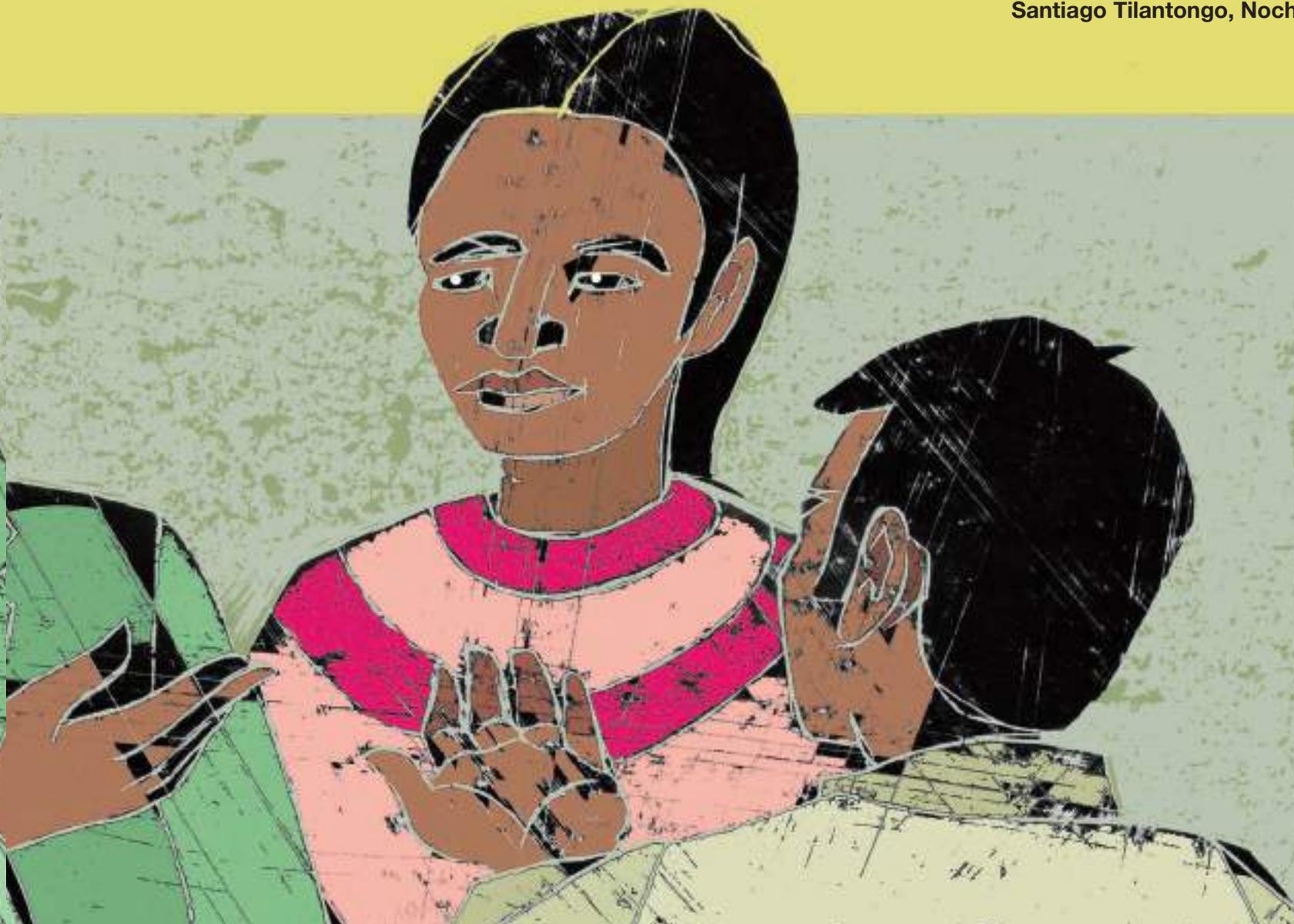
Feliciano Miguel
Jefatura de Zonas de Supervisión
Santiago Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca



Tniu tnu'un savi tnudini

Nde datne na ke'enda tutu prisitora Maurilia, xi'i ña nani Tlupi xa a ki'í da ve'e, tniu x ana dakua'aro, tnu'u mero koo ña ngu xa, kivi ndondo ñayiu dikoni nyotu o'on ñsiyu te nyotuu to'o dikoni nde'a ña'as te, xakus meni nus ngokawa, doya'a do ijan, dani nyutuu prisitora ña nani María koxika ni nde'a ña'aña va yu'uña nuuro ña tu nga'aña, nanda ka chidotnunida tnu'u mero xa ku tnu'un ñuu dau daa nyendi'í triunte dada kanu'uro ndaaro vee, te nkendo xa inka kiu kane'eda tutu xa chidotnunida tu'un inka kiu na natakakoyoda tuku.

Feliciano Miguel
Jefatura de Zonas de Supervisión
Santiago Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca



Adivinanzas

Nkia'an un kzuu



Salgo de la tierra y voy al cielo,
del cielo he de volver,
soy el alma de los campos
que los hace florecer.
(la lluvia)

Albis Yesenia Sánchez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Ke'ni un ñu'un te kua'an ni andivi,
te andivi nchukavani,
chi nchu'u daka'un ini taka yuku,
kuenda j ana ko ita nuxi.
(sav)

Albis Yesenia Sánchez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

En blanco pañal nacimos,
pero en verde nos convertimos,
tan malo fue nuestro destino,
que cuando maduramos,
cada quién tomó su camino.
(el adolēscēntē)

Gloria Martínez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Ni kakuni ini xiti doo vili kaa,
ko ni kindoo kuiini ini,
ko nda'vi kaa ta'vini ini,
jani xichini inichi nchidin kua'ani ini.
(uʃnu,əy nʃ ɪru)

Gloria Martínez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Soy rojo por dentro
y rojo por fuera,
me ocupan en la cocina,
conmigo preparan
ricos platillos.
(el ʃitōmatē)

José Antonio Santiago
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



Kueé io ichinchi
te kue'e yatanchi,
nandi'iña'ai un
kuá ndeyu, te
kala'a ña'ai
wa'a ndeyu.
(chīnana kue'e)

José Antonio Santiago
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Anaranjado por dentro
con un botón de color
café en el centro.
¿Qué es?
(el mamay)

Domingo Bautista
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Njua chikue'e icii
te ne'ei in botón
café.
¿Na kuu?
(xíja njuá)

Domingo Bautista
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



Verdes sus hojas,
tiene espinas en los tallos
y las hay de diferentes colores.
¿Qué és?
(el rosal)

Damiana Benítez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Kui nda'ai,
iyo iñu litei
te iyo cuenta kue'ei
ye vika.
¿Na ku?
(íta rosa)

Damiana Benítez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



En un llano, no muy llano
está un viejito, no muy viejito,
tiene barbas no muy largas
y dientes que se comen.
(elote)

Marisol Benitez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Un ñu'u ñatu ñu'u
ijante ñe'un, ñatui te ñe'un
iyo ijliyu'ui ñatu iyo jani
te no'o lo yelo yeso.
(¡¡¡¡¡)

Marisol Benitez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Baño de temazcal

Vamos a preparar el temazcal para la mujer embarazada, para que el día que vaya a dar a luz lo tengamos preparado y la criatura nazca ahí. Primero hay que cortar los morillos para que se sequen. Mientras, vamos a acarrear piedras para el “pilastrón” que sostienen los muros en donde se prepara el temazcal para el día indicado. Se busca a la partera que ayudará al bebé a nacer. Se consigue una gallina y un poco de frijol, se hacen tortillas para que estén listas el día del baño de temazcal. También se ve a los compadres para que hagan caminar el sayate.

Preparamos lo que se pueda para que nana Juliana esté conforme y tenga confianza. La partera cantará la canción del temazcal para que aprendan o copien esta tradición o la costumbre de los antepasados.

De esta manera se hace el festejo, lleno de alegría, a los veinte días del baño de temazcal de nuestra mujer.

Profesores Joél García y Teresa Velasco
Centro de Educación Preescolar Héroe de Nacozari
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



Viko ñi'i

Kada va'a ndo ñi'i jnakua kivi ñaa di'i ndo nduu yee nakaku da'inda, jnakua adakuiku nundo nduu yee adivi kaña kadando kuu nakuu ndeku tu'a. Kajando tnundu'u jnakua na yichinu chii na kuidono tniu. Chii nuni na yichinu kuiku didondo yuu kuu nduyui, nidondo nduyu koo juini yuu yute yekanui daka na'a ndo yuu kuaa dava'i, nduna kakui da'i ña di'indo ndukundo ñaa yivi tni da'a ya.

Juini yee ndukundo iin tniun, ndukundo lu'a nduchi kua'a dita ñi'i kuaa na chi'i ña yivi nii tnii da'a ya.

Chii ji'i ndo ja'ando mpalindo jnakua kivi nadatui jnani nuu na yee juini yee hindi ja'a ndo ndi yaa jnakuaa akendo dujani nakada janu ini nana Juliana kuendee divi adivi kuu ja'un indo aduja kaña ji'i ndo. Chii kunininu yee kata ña yivi un nii da'a ya ñi'i. Yaa kuu viko ñi'i yee nikuu oko ndu ña di'i ndo.

Profesores Joél García y Teresa Velasco
Centro de Educación Preescolar Héroe de Nacozari
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Chiste

El papá dijo a su hijo: “Mira, hijo, ya estás grande, creo que debes casarte”. “Sí, papá”, le contestó. Un día le dijo a su papá: “Mira, me voy a casar”. “Sí, hijo, ¿y con quién?”. “Con la Lupe, papá”, respondió el hijo. “¿Con la Lupe? Pero si fue novia de todo el pueblo”. “Sí, papá, pero el pueblo es chico”.

Abelino Celis y Claudia Vázquez
Escuela Ignacio Zaragoza
Jefatura de Zonas de Supervisión
San José Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Xa kuekuro

Kunde'a paa xa vas kue'nun te kuinir xa
tnu'na'an, te in kiuu xia'as tas, taro vitna ku xa
tnundaada.
Te xii yundu tnunda'uun xi'i Tlupi, nanda, xi Tlupi
xika xi'i ndaa ñuu. Daa ko Ñuroo io luchi.

Abelino Celis y Claudia Vázquez
Escuela Ignacio Zaragoza
Jefatura de Zonas de Supervisión
San José Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca





Frijol negro

Ingredientes

Agua, sal, epazote, ajo, chile y cebolla.

Preparación

Se lava la olla y se le echa agua. Los frijoles se ponen a hervir, luego agregamos la sal, el epazote, el ajo, el chile y la cebolla. Dejamos que hierva dos o tres horas y está listo para comer.

José Luis García

Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán

El Almacén, Apazco, Nochixtlán, Oaxaca

Ndeyu

Na kuu sa nande'e

Ndutsa, ñii, minu kua'a, aju, ya'a, tinakiñi ndachoo.

Sa kadawa'ando

Nakatsando kivi i osa cho'ondo ndutsa xi'in nduchi kuntsatundo kuido. Lo sa cho'ondo ñii, xi'in minu, aju, ya'a xi'in tinakiñi. Kuntsatundo na kuido uvi, uni yikanyi na tu'u kuido tu usa tu'u chi'io nduchi dana kusa i osa kajndo.

José Luis García

Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán

El Almacén, Apazco, Nochixtlán, Oaxaca

Pozole

Ingredientes

Agua, sal, chile, cebolla, ajo, hierbabuena y carne.

Preparación

Se pone la olla con agua en la lumbre. Se echa el nixtamal lavado. Se le agrega la cebolla, el ajo, el chile, la hierba santa y la sal. Se le pone la carne y se deja hervir toda la noche.

Carina Hernández

Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán

El Almacén Apazco, Nochixtlán, Oaxaca

Nakua'a

Sa nande'e

Ndutsa, Ñii, Ya'a, Tinakiñi, Aju, Nduando, kuñu.

Kada wa'a ndo

Di'naka kanindodondo kivi xi'in ndutsa jnu ñu'un. Na cho'ondo ndaku ndoo xiti kivi. Na cho'ondo tinakiñi, aju, ya'a xi'in nduando, xi'in ñii. Na kanindodo kuñu sa na kuido ndida nee niñu.

Carina Hernández

Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán

El Almacén Apazco, Nochixtlán, Oaxaca



El Cerro de la Campana

Entre 1913 y 1914, los señores José Guadalupe López, Santo López López, Andrés Lázaro López y Cayetano Lázaro le platicaron al abuelo del señor Silvano Lázaro Guendulain que cada año nuevo escuchaban el repique de una campana en el cerro. Buscaron a unos curanderos y fueron al lugar. Llegaron a la cumbre y vieron una casa de piedra. Escucharon el repique de la campana, también escucharon música de banda y por eso lo llamaron Cerro de la Campana. Este cerro no tiene forma de campana, le dicen así por el repique.

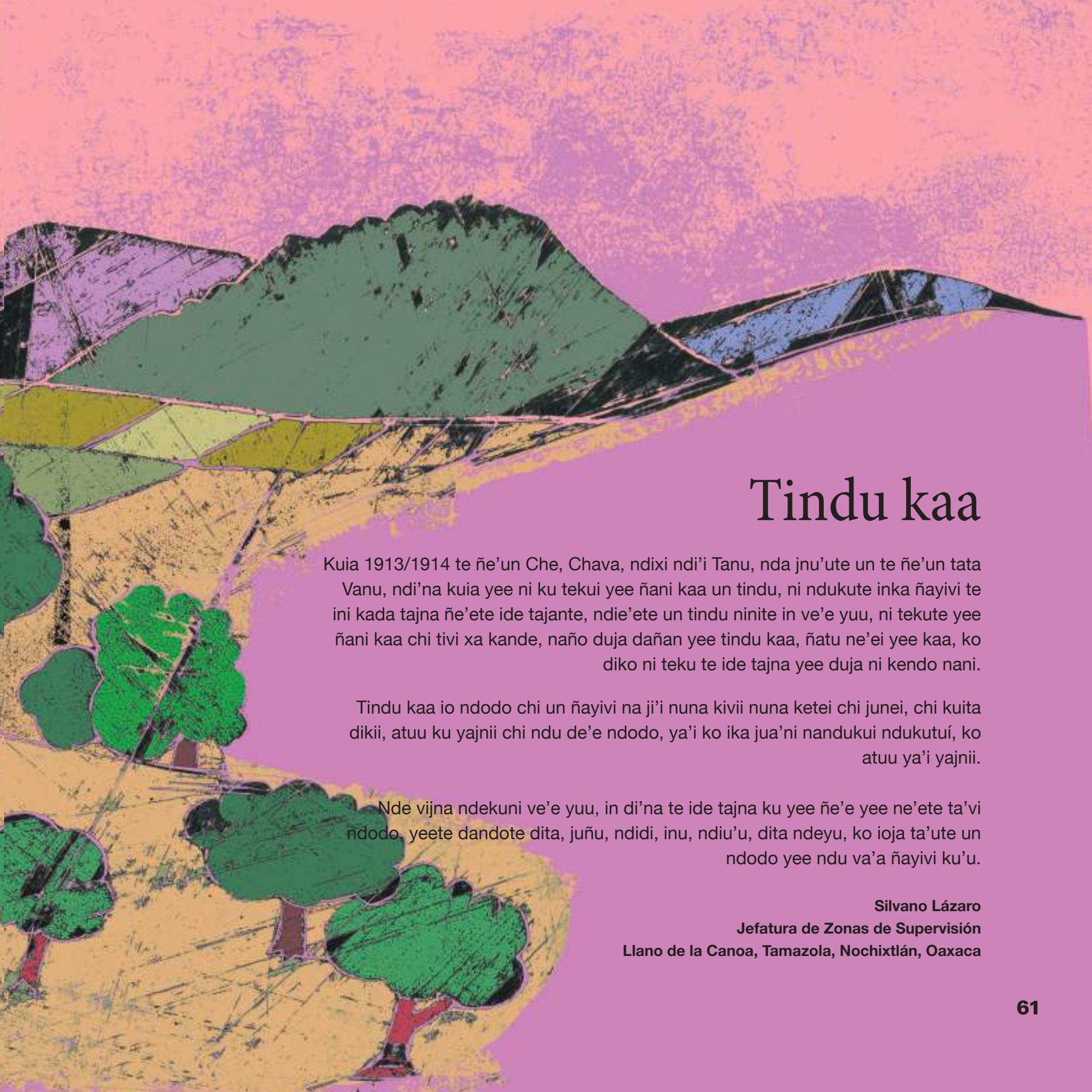
El lugar está encantado, se dice que si una persona débil entra o escarba en ahí pierde el conocimiento, por eso la gente no se acerca mucho, pasan por ahí sólo para buscar sus animales.

Actualmente, sigue la casita de piedra y los curanderos van a ese lugar a dejar la ración para el chaneque, también conocido como duende del monte o aire maligno. Llegan y dejan tortillas, carne, mezcal, cigarros, dinero y enfrijoladas, entre otras cosas. Piden por el espíritu de las personas que están enfermas para que sanen.

Silvano Lázaro

Jefatura de Zonas de Supervisión

Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



Tindu kaa

Kuia 1913/1914 te ñe'un Che, Chava, ndixi ndi'i Tanu, nda jnu'ute un te ñe'un tata Vanu, ndi'na kuia yee ni ku tekui yee ñani kaa un tindu, ni ndukute inka ñayivi te ini kada tajna ñe'ete ide tajante, ndie'ete un tindu ninite in ve'e yuu, ni tekute yee ñani kaa chi tivi xa kande, naño duja dañan yee tindu kaa, ñatu ne'ei yee kaa, ko diko ni teku te ide tajna yee duja ni kendo nani.

Tindu kaa io ndodo chi un ñayivi na ji'i nuna kivii nuna ketei chi junei, chi kuita dikii, atuu ku yajonii chi ndu de'e ndodo, ya'i ko ika jua'ni nandukui ndukutuí, ko atuu ya'i yajonii.

Nde vijna ndekuni ve'e yuu, in di'na te ide tajna ku yee ñe'e yee ne'ete ta'vi ndodo, yeete dandote dita, juñu, ndidi, inu, ndiu'u, dita ndeyu, ko ioja ta'ute un ndodo yee ndu va'a ñayivi ku'u.

Silvano Lázaro
Jefatura de Zonas de Supervisión
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Cerro de Halcón

Cuentan los antepasados que los dos cerros altos que se ubican aproximadamente a cinco kilómetros y al sur del Porvenir, se conocen como Cerro de Halcón porque por su espesa montaña y vegetación se prestan para que los halcones aniden y se reproduzcan. Existe una diferencia entre los dos cerros: uno está muy empedrado y el otro es pura tierra.

Miguel Urías

**Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca**

Chindiu chitadu

Nakani taka ndii che'un ja ni dañan de chindiu chitadu uu chindiu ndeku nuu kene nchikanchii chi ka'un ndadi yuku jan ni koo maa tado jon ni ndo ja nanixi chindiu chitado nde vitna.

Miguel Urías

**Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca**



Río León

Este río se forma en el Cerro León, por eso tiene ese nombre. Se encuentra más allá de la Agencia de Ojo de Agua, Nuxaá. El río pasa por un lugar llamado río Plaza, luego continúa por Tres Vistas Oro, Nuxaá. Sigue su recorrido y pasa por la Delegación de El Sabinal, Nuxaá, y muy cerca de la cabecera municipal de Santo Domingo Nuxaá. Por último, por el lado sur de nuestra escuela y sigue su recorrido hacia el poniente, donde termina.

Rubén Sánchez
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Yute nchika'a

Yute i'a ta vixi ndediki chindiu nani chindiu nchika'a te jia ku nautijia te chindiuja de kuixi ta yute kaka nundeku un ndiute nuxee yute ia vaxixite ya'axi di'nanu un nani yute un yavi ndiu yati ndiu kuixi ñuu lu'lu nani (Tres Vistas) yute va'axiti vaxi nundeku ia ñuu lu'lu nani (El Sabinal) nuxee te va'axi nani ixite te va'a yachiti ñuu nuxee date va'xi na'a nixite ve'e dakuando date nixikuani te ve'e.

Rubén Sánchez
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca



Piedra del pie

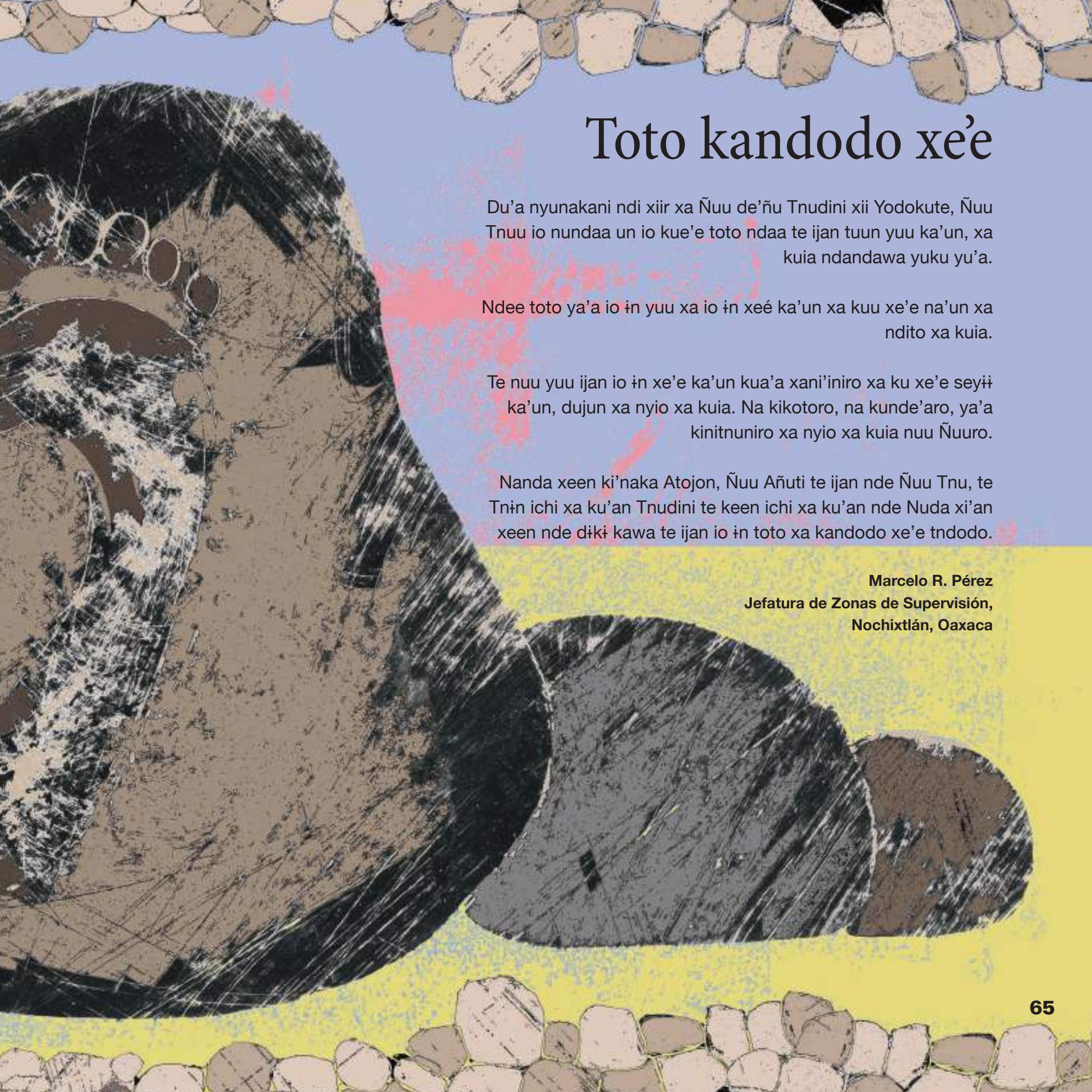
Me contó mi abuelito que entre los límites del rancho de La Providencia y San Antonio Tilantongo hay un llano con muchas rocas planas que posiblemente fueron expulsadas por un volcán hace miles de años.

Entre estos peñascos hay una piedra que tiene una figura muy grande estampada que parece de un pie derecho. Se cree fue de un gigante que existió en este lugar en épocas anteriores.

Al visitar esta zona, la imaginación se transporta al pasado donde posiblemente se expliquen los misterios mágicos que existen en nuestros pueblos.

Si no eres de la población, llegas a Nochixtlán, pasas por Jaltepec hasta llegar a Tilantongo y de ahí caminas hasta La Providencia. Bajas hacia el paraje de la ciénega que se partió hasta llegar a las cuevas, donde se localiza la piedra del pie.

Marcelo R. Pérez
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca



Toto kandodo xe'e

Du'a nyunakani ndi xiir xa Ñuu de'ñu Tnudini xii Yodokute, Ñuu Tnuu io nundaa un io kue'e toto ndaa te ijan tuun yuu ka'un, xa kuia ndandawa yuku yu'a.

Ndee toto ya'a io in yuu xa io in xe'e ka'un xa kuu xe'e na'un xa ndito xa kuia.

Te nuu yuu ijan io in xe'e ka'un kua'a xani'iniro xa ku xe'e seyii ka'un, dujun xa nyio xa kuia. Na kikotoro, na kunde'aro, ya'a kinitnuniro xa nyio xa kuia nuu Ñuuro.

Nanda xeen ki'naka Atojon, Ñuu Añuti te ijan nde Ñuu Tnu, te Tnin ichi xa ku'an Tnudini te keen ichi xa ku'an nde Nuda xi'an xeen nde diki kawa te ijan io in toto xa kandodo xe'e tndodo.

Marcelo R. Pérez
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

La fiesta de mi pueblo

Cuando hacen la fiesta, la autoridad y el pueblo en general se reúnen para adornar la iglesia, las calles y la casa de mayordomía con flores, soluches y hojas de ocotales. Se echan muchos cohetes y toda la gente se reúne el mero día de la fiesta. Llegan también de los pueblos vecinos para convivir. Se sientan a comer, toman refrescos, tepache y después de la comida van al jaripeo, juegan basquetbol y premian a los equipos ganadores.

Reynalda López
Escuela General Lázaro Cárdenas
Jazmín, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

Viko xuunda

En kii kidaña viko xuunda, kukutu xi'in ita vili, tidinu, tuyusa, saan nataka ndida nditu'u ñayii, dakatuña sa saa andivi, dawaña sa kodoña, ndikutu, deenka ñayii dadiki, io ñayii diko en kui'i, ita stila, sadivi, nchitsa, do'jno, dandu du'sa kusa tu'u viko xuunda.

Reynalda López
Escuela General Lázaro Cárdenas
Jazmín, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca



Las guacamayas

Mi madre me contó que en las peñas de Santiago Apoala vivían muchas guacamayas. Las aves bajaban a tomar agua al río y se alimentaban de las tunas del nopal, pitahayas, lacayas y flores de biznaga que existían en las peñas. Al paso de los años, las guacamayas emigraron por a la escasez de alimentos y no se sabe a dónde fueron.

Olivia López
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tierra Colorada, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

Tovasa

Jnana nakaniña jda sa kii daa ntse'e xu ko tovasa ndida kawa io ñuu Yutsa To'on, vili ntse'e xu kawa stumite saan xu noote yutsa kuaan xu ko'ote ndutsa, saan xu kaste ke'le dichi, tintsá, doko kue, kue xika kuia kua'an, saan nde'ete kua'an ayokate, vita ti en xini na ami kua'ante kuaan ñuu yia'a atuvika sa kaste io.

Olivia López
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tierra Colorada, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca



Lo que se elabora con la palma

En mi pueblo elaboran sombreros, tenates, petates, sopladores, mecates, lagartijas, ratones, pájaros y venados con la palma. Todo eso se lleva a vender a la plaza para conseguir dinero y comprar recaudo y maíz para el sustento de la familia, porque ya no se cosecha lo suficiente de las semillas que siembran.

También utilizan esos objetos: el petate para dormir y el mecate para amarrar los toros.

Maurilia Hernández
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tierra Colorada, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca





Sa kuwa'a xi'in ñoo

Ndida ñayii xuunda kidawa'aña xi'in ñoo lelu, ndo'o, yuu, lavichi, yetu, yo'o, ndikalayichi, tiñi, tidaa xi'in idu. Dana sa'anña ya'vi sadikoña ndasa na ni'inña tuini, sa kuenña ita ya'a ñee, nuni kuaan nande'e sa kaxan xi'in ndida xayiiña.

Kuaan ti sa ko wa'a nadata'an tata cho'onña.

Doko du'uanituku ndida nda'achion kidawa'aña xi'in ñoo kuaan; secciona tuku, yuu kuaan saan secciona sa katuña kuduña: saan yo'o kuaan secciona sa chiteeña ndikutu.

Maurilia Hernández
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Tierra Colorada, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

**En yaa xuuda
Canto a mi pueblo,**

